

**AN ANALYSIS OF AMPLIFICATION TECHNIQUE IN TRANSLATING
ENGLISH NOVEL “HARRY POTTER AND THE SORCERER’S STONE”
INTO INDONESIA**

A THESIS



**NAME
ELIASER SANBEIN**

**ENGLISH EDUCATION STUDY PROGRAM
TEACHER TRAINING AND EDUCATION FACULTY
ARTHA WACANA CHRISTIAN UNIVERSITY**

KUPANG

2024

**AN ANALYSIS OF AMPLIFICATION TECHNIQUE IN TRANSLATING
ENGLISH NOVEL “HARRY POTTER AND THE SORCERER’S STONE”
INTO INDONESIA**

A THESIS



NAME

Registered Number: 18130127

**ENGLISH EDUCATION STUDY PROGRAM
TEACHER TRAINING AND EDUCATION FACULTY
ARTHA WACANA CHRISTIAN UNIVERSITY
KUPANG
2024**

A THESIS

**This Thesis is Presented as Partial Fulfilment of the Requirements for the
Degree of *Sarjana Pendidikan* in English Education Study Program**



Eliaser sanbein

Registered Number: 18130127

**ENGLISH EDUCATION STUDY PROGRAM
TEACHER TRAINING AND EDUCATION FACULTY
ARTHA WACANA CHRISTIAN UNIVERSITY**

KUPANG

2024

APPROVAL PAGE



This thesis entitled (an analysis of amplification technique in translating englishnovel“harry potter and the sorcerer’s stone” into indonesia) written by (EliaserSanbein) has been approved to be defended in a thesis examination.

First Supervisor

(Ifoni Ludji, S.Pd.,M.Hum)
NIDN. 0823068604

Second Supervisor

(Alfriani Nandara, S.S.,M.Hum)
NIDN.0817048602

Kupang, 29 Juli 2024

Acknowledged by,

Dean of Teachers Training and Education
Faculty



(Dra. Anggreini D.N. Rupidara, M.Si., Ph.D)
NIDN. 0825086801

Head of English Education Study
Program

(Tiarna Marpaung, S.Pd., M.Pd)
NIDN. 0813058001



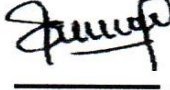
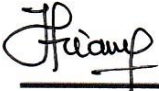
LEGITIMATION PAGE



This is to certify that this thesis entitled (*an analysis of amplification technique in translating English novel "harry potter and the sorcerer's stone into indonesia*) written by (*Eliaser Sanbein*) has been defended in a thesis examination and has been approved by the following Board of Examiners as the final requirement to be graduated as *Sarjana Pendidikan* (S. Pd.) majoring in English Language Education.

Examination Date: Kupang, 03 Juli 2024

The Board of Examiners:

	<u>Name</u>	<u>Signature</u>	<u>Date</u>
1. First Examiner	<u>Dr. Phil. Festif R. Hoinbala, S.Pd., MA TEFL</u> NIDN. 0825067902		<u>27 Juli 2024</u>
2. Second Examiner	<u>Erny S. N. Hambandima, S.Pd., M.Pd</u> NIDN. 0807098402		<u>24 Juli 2024</u>
3. Third Examiner	<u>Ifohi Ludji, S.Pd., M.Hum</u> NIDN. 0823068604		<u>23 Juli 2024</u>
4. Fourth Examiner	<u>Alfriani Ndandara, S.S., M.Hum</u> NIDN.0817048602		<u>29 Juli 2024</u>

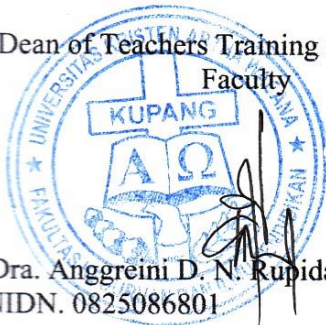
Legitimated by,

Dean of Teachers Training and Education
Faculty

(Dra. Anggreini D. N. Rupidara, M.Si., Ph.D)
NIDN. 0825086801

Head of English Education Study
Program

(Tiarna Marpaung, S.Pd., M.Pd)
NIDN. 0813058001



MOTTO

“Life will lead you to success if you start by believing in yourself as others believe in you”

By: Eliaser Sanbein

DEDICATION

This thesis is dedicated to the writer's:

1. Lord Jesus Christ as the writer's Personal Savior
2. Beloved parents Yoseph Neno and Yustin Ikun who motivate, love, pray, care and support the writer's during the study.
3. Beloved uncle and aunt Marteda Sabaat and Leonardus Boan who motivate, love, pray, care and support the writer's during the study.
4. Beloved brother and sister Mensi, Avelino, Budi, Lendi, Guido, Yanti who always pray, provide motivation, and attention that supporting the writer's to complete the studying.
5. Beloved Almamater Artha Wacana Christian University particularly the English Education Study Program where the writer's study.

ACKNOWLEDGEMENT

Abundant thanks are given to the Almighty Triune God for wisdom and blessing during the study and the research period so that the writer can get an S.Pd degree, Furthermore, the writer would like to thank those who help me.

1. Beloved parents, Yoseph Neno and Yustina Ikun who Always Pray and support the writer to finish the study.
2. Tiarna Marpaung, S.Pd., M.Pd as the Head of English Education Study Program of Artha Wacana Christian University who had approved this thesis.
3. Appreciate and great thanks to the first supervisor, Ifoni Ludji, S.Pd.,M.Hum and the second supervisor Alfriani Ndandara, S.S.,M.Ed for their guidance during writing and accomplishing this thesis. Their great information and knowledge supported this thesis.
4. All the lecturers of the English Study Program who have transferred their knowledge, given advice, supports and attention during the writer's study at Artha Wacana Christian University.
5. Appreciate and big thanks to: Ronald Shanks, Ayu Narki, Milen Nadia, Veronica Mawo, Irma Salem, Hendra Gomes, Theo, Amaro who contributed to the preparation of the researcher's thesis.
6. Respect to Team 18 as place to share the knowledge and motivation.
7. All of English Education Study Program students' academic year 2018 who help the writer's during the study.
8. All lectures and staff of English Education Study Program at Arta Wacana Christian University who always sincerely teach and give motivations.

Kupang, 12-Juni-2024

The Writer



Eliaser Sanbein

**AN ANALYSIS OF AMPLIFICATION TECHNIQUE IN TRANSLATING
ENGLISH NOVEL “HARRY POTTER AND THE SORCERER’S STONE”
INTO INDONESIA**

ABSTRACT

Eliaser Sanbein

Ifoni Ludji

Alfriani Ndandara

The title of this research is “AN ANALYSIS OF AMPLIFICATION TECHNIQUE IN TRANSLATING ENGLISH NOVEL “HARRY POTTER AND THE SORCERER’S STONE” TO INDONESIA.” This study aims to analyze the amplification techniques in translating the novel “Harry Potter and the Sorcerer’s Stone” from English to Indonesian and how frequently these techniques are employed. The method used in this research is qualitative, with data collection through comparative analysis. Data collected from 2 chapters reveal the presence of amplification techniques used by the translator, with a total of 23 sentences identified. Among these sentences, 20 employ amplification techniques with the criterion of “making implicit information explicit,” 1 sentence uses the criterion of “Bridging Grammatical Gaps,” and 2 sentences use the criterion of “Describing Cultural Terms.” The translator of this novel demonstrates skill in employing amplification techniques, evident in the accurate and clear explanations of each term from English to Indonesian, thereby facilitating reader comprehension. The conclusion drawn from this study is that mastery of amplification techniques is crucial for a translator to avoid interpretational errors that may confuse readers. The researcher acknowledges the limitations of this study but hopes that future research can refine and complement these findings, serving as a reference for other researchers and readers alike.

Key words :Amplification techniques, Translation analysis.

**ANALISIS TEKNIK AMPLIFIKASI DALAM TERJEMAHAN NOVEL
BAHASA INGGRIS “HARRY POTTER AND THE SORCERER’S
STONE” KE DALAM BAHASA INDONESIA**

ABSTRAK

Eliaser Sanbein

Ifoni Ludji

Alfriani Ndandara

Judul penelitian ini adalah “ANALISIS TEKNIK AMPLIFIKASI DALAM TERJEMAHAN NOVEL BAHASA INGGRIS “HARRY POTTER AND THE SORCERER’S STONE” KE INDONESIA.” Penelitian ini bertujuan untuk menganalisis teknik amplifikasi dalam menerjemahkan novel “Harry Potter and the Sorcerer’s Stone” dari bahasa Inggris ke bahasa Indonesia dan seberapa sering teknik tersebut digunakan. Metode yang digunakan dalam penelitian ini adalah kualitatif, dengan pengumpulan data melalui analisis komparatif. Data yang dikumpulkan dari 2 bab mengungkap adanya teknik amplifikasi yang digunakan penerjemah, dengan total 23 kalimat yang teridentifikasi. Di antara kalimat-kalimat tersebut, 20 kalimat menggunakan teknik amplifikasi dengan kriteria “membuat informasi implisit menjadi eksplisit”, 1 kalimat menggunakan kriteria “Menjembatani Kesenjangan Tata Bahasa”, dan 2 kalimat menggunakan kriteria “Mendeskripsikan Istilah Budaya”. Penerjemah novel ini menunjukkan kepiawaiannya dalam menggunakan teknik amplifikasi, terbukti dari penjelasan setiap istilah dari bahasa Inggris ke bahasa Indonesia yang akurat dan jelas, sehingga memudahkan pemahaman pembaca. Kesimpulan dari penelitian ini adalah penguasaan teknik amplifikasi sangat penting bagi seorang penerjemah untuk menghindari kesalahan penafsiran yang dapat membingungkan pembaca. Peneliti mengakui keterbatasan penelitian ini, namun berharap penelitian selanjutnya dapat menyempurnakan dan melengkapi temuan ini, sehingga dapat menjadi referensi bagi peneliti lain dan pembaca.

Kata kunci :*Teknik amplifikasi, Analisis penerjemahan.*

TABLE OF CONTENTS

COVER

APPROVAL PAGE	i
TABLE OF CONTENTS.....	ii
CHAPTER I INTRODUCTION.....	1
1.1 Background	1
1.2 Research Problem.....	3
1.3 Aim(s) of Study.....	3
1.4 Significance of Study	3
1.4.1 Implication.....	3
1.4.2 Application	3
CHAPTER II LITERATURE REVIEW	4
2.1 Review of Related Studies	4
2.2 Concept	6
2.2.1 Amplification.....	6
2.2.2 Translation	6
2.3 Theoretical Framework	7
2.3.1 Amplification.....	7
2.3.2 Translation	9
CHAPTER III RESEARCH METHOD	11
3.1 Research Design.....	11
3.2research Locus.....	11
3.3 Type and Data Resource	11
3.4 Data Collection Technique and Research Instrument.....	13
3.4.1 Primary Data	13
3.4.2 Secondary Data.....	13
3.5 Research Procedures	14
3.6 Data Analysis	14
BIBLIOGRAPH	